Урок ОПД 8 А, Б, В, Г 28.11.2020

**Тема урока:** «Информационные лакуны».

## Цель урока: Знакомство с понятиями «Лакуны».

**Просмотрите материал к уроку:**

**Лаку́на** (в широком смысле) — национально-специфический элемент культуры, нашедший соответствующее отражение в языке и речи носителей этой культуры, который либо полностью не понимается, либо недопонимается носителями иной лингвокультуры в процессе коммуникации.

**Лаку́на** (в узком смысле, т. н. языковая лакуна) — отсутствие в [лексической](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%B0) системе [языка](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D0%B7%D1%8B%D0%BA) слова для обозначения того или иного [понятия](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BD%D1%8F%D1%82%D0%B8%D0%B5).

К примеру, определяемое в русском языке понятие «[рука](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D0%BA%D0%B0)» в английском разбивается на два самостоятельных понятия: «arm» ([верхняя конечность](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B5%D1%80%D1%85%D0%BD%D1%8F%D1%8F_%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B5%D1%87%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C)) и «hand» ([кисть](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%8C_%28%D0%B0%D0%BD%D0%B0%D1%82%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D1%8F%29)), в то время как единого понятия, соответствующего всей верхней конечности (руке), в английском языке не существует (если быть точным, не существует такого понятия только в разговорном английском, ибо в книжном и медицинском английском имеется термин «upper extremity» ([верхняя конечность](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B5%D1%80%D1%85%D0%BD%D1%8F%D1%8F_%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B5%D1%87%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C)).

Лакуны расшифровываются с помощью [фреймов](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D1%80%D0%B5%D0%B9%D0%BC_%28%D0%B8%D0%BD%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D1%80%D0%B8%D1%8F_%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B9%29) — способа организации опыта, а также знаний об особенностях предметов, событий, которые традиционно соединяются в практической деятельности участника коммуникации.

## Теория лакун (от лат. впадина, провал) — концепция, разработанная советскими учёными [Ю. А. Сорокиным](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%BA%D0%B8%D0%BD%2C_%D0%AE%D1%80%D0%B8%D0%B9_%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) и И. Ю. Марковиной, и описанная в коллективной монографии «Этнопсихолингвистика» (1988). В ней рассматривается понятие [лакуны](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B0%D0%BA%D1%83%D0%BD%D0%B0_%28%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0%29), классификация лакун, их влияние на межкультурные взаимодействие и возможности их устранения.

Несоответствие образов мира в сознании коммуникантов, взаимодействующих в ситуации межкультурного общения, проявляется в явном или скрытом существовании лакун. Морковина описывает лакуны как «пробелы на „семантической карте“ образов сознания (коммуникантов)». Интеркультурные лакуны не переходят в реальный статус (то есть не начинают служить причиной непонимания) пока не возникает ситуация сопоставления национальных образов сознания (то есть в условиях межкультурного общения). Причем реальный статус лакун может иметь, как явное, так и скрытое проявление. Лакуны могут проявляться как: языковые, речевые/текстовые и культурологические лакуны.

В процессе межкультурного диалога происходит взаимная адаптация национальных сознаний носителей культур-коммуникантов: «свое» соотносится, совмещается и согласовывается с «чужим», что по видимому является единственно возможным способом постижения «чужого» образа мира. Путь к взаимопониманию, таким образом, осуществляется через **поиск способов соотношения «чужого» со «своим».** Выделяются 4 типа такого соотношения: практически совпадающие образы (лакуна отсутствует), абсолютно несовпадающие образы (полная лакуна), не полностью совпадающие образы (частичная лакуна), схожие образы (компенсированная лакуна).[[3]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F_%D0%BB%D0%B0%D0%BA%D1%83%D0%BD#cite_note-_c3e33b3fae446ca5-3)[[4]](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F_%D0%BB%D0%B0%D0%BA%D1%83%D0%BD#cite_note-_40626635ccdabed9-4)

В процессе межкультурной коммуникации происходит обмен фрагментами вербального и невербального опыта. Выбор способа адаптации этого фрагмента опыта осуществляется под воздействием двух основных факторов: 1. Цель переноса фрагментов опыта из одной культуры в другую 2. Значимость фрагментов опыта. Трудности понимания во многом обусловлены психологическими проблемами. Так как получение новых знаний, постижение «чужого» через осмысление различий всегда требует серьезных усилий: в известной степени признания относительности «своего» как «нормального», «правильного», «естественного», «необходимого» и размышления над «чужим», которое воспринимается как «неправильное», «плохое», «странное», «чуждое», «неестественное».

В рамках теории лакун взаимная адаптация национальных сознаний носителей культур-коммуникантов в условиях межкультурной коммуникации представляет собой поиск способов совмещения и согласования «чужого» со «своим». То есть может рассматриваться как явления элиминирования (уничтожения) лакун.

Элиминирование лакун осуществляется двумя основными противоположными способами: путем **заполнения** или путем **компенсации**. И происходит под влиянием социально-психологических механизмов межэтнического взаимодействия (в зависимости от целей общения, этнопсихолингвистического профиля коммуникантов, размеров культурологической дистанции, жанра общения, характера лакуны).

**Заполнение**

Сохранение специфичности (чуждости) образа инокультурного сознания при попытке осмыслить факт его несходства со «своим» образом, или же факт отсутствия аналогичного образа в «родном» сознании происходит при элиминировании лакуны путем **заполнения.** Суть этого приема заключается в той или иной степени подробном разъяснении содержания образа чужого сознания. Эффективность заполнения обусловлена тем, что данный способ элиминирования лакун ведет к выработке нового знания о незнакомой культуре, способствует ее пониманию. Однако, использование этого приема может иметь ряд ограничений в силу, прежде всего, его «громоздкости», а также сложности восприятия комментария большого объема при попытке осмыслить специфику культур.

Заполнение можно разделить на подвиды:

***Заполнение-перевод.*** Распространенным способом заполнения лакун является сохранение иноязычной лексической единицы в транслитерированном варианте в комбинации с ее переводом на язык реципиента: благодаря использованию такого приема в тексте присутствует инокультурный колорит и при этом нет трудностей для понимания значения лакунизированной единицы. Такой прием элиминирования лакун можно наблюдать в публицистических текстах (газетные, журнальные статьи, «страноведческие» очерки и т. д.).

Пример: "Этот клочок суши зовется *Нуси-Бе, что в переводе с малагасийского означает «большой остров»* "

***Заполнение-комментарий.*** Разновидностью заполнения лакун можно считать включение в текст более или менее подробных комментариев элементов чужой культуры. Заполнение при этом может быть различной «глубины», что обусловливается, с одной стороны, задачами, стоящими перед автором, а с другой — размерами культурологической дистанции между описываемой культурой и культурой реципиента.

Пример: «Вместе со сторожем в *традиционной малагасийской накидке* — *ламбе* мы долго бродили среди высокой травы…»

***Заполнение-примечание***. Лакуны в тексте могут быть заполнены также с помощью примечаний различного характера и объема. Это могут быть короткие примечания переводчика или редактора переводного текста, выполняющие функцию переориентировки текста на носителя другой культуры

Пример: «Нет, стой! — сказал Анатоль. Затвори дверь, сесть надо. Вот так …» *[русские перед дорогой затворяют двери и молятся, чтобы избежать опасностей]*

**Компенсация**

Суть элиминирования таким способом сводится к подбору квази-эквивалента, некоего аналога «чужому» образу в своей культуре. Прием компенсации используется в тех случаях, когда сохранить лакуну нельзя (допустим необходимо сделать текст максимально понятным или, точнее, «понимаемым»), оригинальный культурный контекст (частично или полностью, в скрытой или явной форме) заменяется на контекст культуры реципиента. Важная деталь: компенсация как путь к пониманию и познанию иной культуры, существенным образом отличается от заполнения. Благодаря использованию квази-эквивалента, при элиминировании лакун приемом компенсации обеспечивается легкость понимания «чужого», причем понимания на уровне функционального аналога. Такой способ элиминирования лакун не ведет к выработке нового знания, а лишь подменяет «чужое» — «своим», непонятное — понятным и является эффективным только в особых «жанрах» межкультурного общения.

Компенсацию можно разделить на подвиды:

***Эксплицитная компенсация.*** Одним из простых видов компенсации лакун в тексте, демонстрирующем на языке реципиента некоторый фрагмент чужой культуры (как правило, автор текста и реципиент в этом случае являются носителями одной и той же культуры), служит явная ссылка на автохтонную реалию, помогающая понять чужую реалию или ситуацию:

Пример: «У него [дерева] густая раскидистая крона, продолговатые листья *как у нашей черемухи*, только в несколько раз крупнее»

***Имплицитная компенсация*.** Особенностью этого приема является отсутствие в тексте указания на произведенные замены, так что реципиент, как правило, не осознает факт существования в тексте «неавторских» фрагментов. Наиболее распространенными являются случаи применения компенсации при переносе в новую культуру рекламных текстов.

Пример: В северных странах (с суровым климатом) апельсиновый сок рекламируют как «*концентрированную мощь южного солнца*». Использование такого рекламного текста в южных странах должного эффекта не вызовет.

Задание: выписать определение «Лакуны» и один пример.

Задания высылать на электронную почту VeraBelih@rambler.ru, личным сообщением в дневник.ру на номер ватсап 89826082114. Убедительная просьба подписывать выполненные работы. Не подписанные работы проверяться не будут.